

DOI 10.31558/2075-2970.2019.38.5

УДК 81'27(811.134.2)

ORCID ID: 0000-0002-6195-636X

© I. Yu. Protsenko
(Asunción, Vinnytsia)

COMPRENSIÓN CIENTÍFICA DE LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DEL PARAGUAY

Анотація. У статті розглядаються різні підходи до обґрунтування терміна «лінгвістична ситуація». Висвітлюються ключові позиції, важливі для аналізу лінгвістичної ситуації у світі загалом та у Парагваї зокрема: мова (мови) більшості, та меншості населення, демографічний та етнодемографічний потенціал мов країни; білінгвізм, мультилінгвізм, або диглосія; міжмовні контакти; валоративний аспект, або престижність використання однієї, чи іншої мови. Указані статистичні данні щодо розподілу мов у Парагваї. Виявлено демографічний та етнодемографічний аспекти іспанської мови та гуарані. З точки зору історичних, геополітичних, соціо-культурних факторів зроблено спробу виявити, чому у Парагваї мова аборигенів досягла рівня державної порівняно з іншими країнами американського континенту.

Ключові слова: лінгвістична ситуація, соціо-культурний аспект, білінгвізм, демографічна та етнодемографічна потенція мов, іспанська мова, гуарані.

Protsenko Igor *SCIENTIFIC BASIS FOR PARAGUAYAN LINGUISTIC SITUATION*

Abstract. The article pays special attention to several approaches to the definitions of the notion 'linguistic situation' revealing the key points which must be taken into consideration for the analysis of the linguistic situation in any country: the language of the majority and minority of the population in synchrony; bi- or multilingualism, or diglossia; state of linguistic assimilation, linguistic contacts; cultural and social value of the language (language prestige). From various points of view, statistical data on the distribution of indigenous languages on the one hand and Spanish on the other in Paraguay are presented. The ethnic power of the Paraguayan people and the demographic, ethnodemographic influence of the Spanish and Guaraní in the country are revealed. An attempt to explain the phenomenon of Guaraní survival is made, comparing it with other indigenous languages functioning in Paraguay. Special attention is attracted to geographical, political-economic, and socio-cultural historical factors of this phenomenon.

Key words: linguistic situation, socio-cultural aspect, bilingualism, demographic and ethnodemographic power of languages, ethnic power, Spanish, Guaraní.

El estudio de los rasgos de los signos y de los sistemas de los signos tradicionalmente pertenece al área de semiótica. Aunque hace poco que la atención se traslada a la esfera de las investigaciones sociolingüísticas. Los cambios político-económicos y culturales en la sociedad que provocan los procesos de globalización llevan a los cambios de las condiciones del funcionamiento de las lenguas que a su vez exigen la necesidad de aplicar las metodologías nuevas en análisis de ellos: Aparecen nuevos rumbos del estudio de los sistemas lingüísticos, como "paisaje lingüístico", por ejemplo, que consiste en investigación de los funcionamientos de los avisos en los edificios, en las calles, en los medios de transporte, hasta en la ropa inclusive tatuajes.

La finalidad de nuestra investigación consiste en revelar las peculiaridades del sistema lingüístico del Paraguay, analizar coexistencia de las lenguas habladas en el país, revelar la influencia de los idiomas a la vida social de los paraguayos y al revés. En primer lugar, vale la pena investigar la distribución de las lenguas dependiendo de la región, prestar atención a los factores de

auto identificación de las personas que usan el guaraní como identificador de la pertenencia étnica. Para el análisis de la situación lingüística del Paraguay es importante investigar si provoca la exfoliación social (que sin duda es notable en el país) a los conflictos lingüísticos y cambio del estatuto, las funciones o transgresiones de las lenguas en la sociedad multicultural.

El problema mencionado no es nuevo para los lingüistas, aunque en la realidad hay pocas investigaciones, dedicadas al Paraguay, por ser un país desconocido para el mundo exterior. Además, la mayoría de los estudios que llevan en el mismo país, tienen carácter antropológico.

Paraguay tradicionalmente se analiza como país bilingüe: el español y el guaraní. Pero *de facto* es el país multicultural, como consecuencia multilingüe.

En la ciudad de Pedro Juan Caballero, que se encuentra en frontera con Brasil, se puede ver una escena cuando un paraguayo se acerca a la barra y hace pedido. Los empleados le contestan en español. De repente aparece otro cliente, luzo-parlante y pide bocadillo, los camareros le contestan en portugués. Con el tiempo todos empiezan a comunicarse entre sí en guaraní. En un lapso de tiempo de pocos minutos utilizan tres lenguas diferentes con la misma fluidez y pasando de una lengua a la otra con total naturalidad. Son trilingües perfectos.

En comunidades de inmigrantes, en muchos casos, la primera lengua no es ni español, ni guaraní, sino del país de origen de ellos. Y para un paraguayo bilingüe (español-guaraní), si vive en los territorios de las comunidades nacionales de los inmigrantes, suele ser obligatorio aprender la tercera lengua, de la comunidad correspondiente. En los lugares de Alto Paraná, Caaguazú, Itapúa... los “brasiguayos” hablan el portuñol (forma coloquial de la comunicación cotidiana) que se mezcla con el guaraní o guaraní se mezcla con el portugués.

En algunos municipios del Chaco, en las comunidades alemanas, la gente junto con el español y el guaraní habla alemán en la vida cotidiana, en muchos casos se nota la mezcla con las lenguas de los aborígenes de la zona (o dialectos del guaraní).

En todas formas, la Constitución Nacional del 1992 en el Artículo 40 establece a la cooficialidad del español y guaraní “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación”.

Entonces, según la Ley Principal del país, el Paraguay se considera como un país bilingüe: español-guaraní, lo que contribuye a la investigación minuciosa de la situación lingüística propia del país, y única en el mundo en general.

Así se ve lógico analizar dos sistemas lingüísticos separados, por una parte y buscando entrelazamientos, influencias por la otra. El español paraguayo, es decir, los paraguayismos, el autor de este artículo analiza en su monografía “Situación lingüística del Paraguay. Paraguayismos en la novela “El invierno de Gunter” de Juan Manuel Marcos” (Marcos, 2013). Se hace la clasificación formal de los paraguayismos: fonéticos (fonológicos), morfológicos (morfosintácticas, morfo-lexicales), lexicales. Describe las formas del uso de paraguayismos en la vida cotidiana y en la literatura desde el punto de vista de estilística. Al guaraní están dedicadas monografías de los investigadores famosos, tales como Hedy Penner, Soledad Acosta, Malvina Segovia de la de la Universidad Católica de Asunción (Penner, 2012), Félix Guaranía (Guaranía, 2010), Leni Pane (Pane, 2014), etc.

Definición de la situación lingüística como el fenómeno socio-cultural

La situación lingüística es fenómeno complejo tanto lingüístico como social. Eso provoca varias interpretaciones del fenómeno.

Shveitser A. D. determina el fenómeno como “modelo de la distribución social y jerarquía de los sistemas socio-comunicativos y subsistemas que actúan recíprocamente dentro del área social y cultural en cualquier periodo de historia y las reglas que siguen los miembros de los colectivos lingüísticos correspondientes” (Shveitser, 1978, p. 102). Este mismo autor cita determinaciones de otros lingüistas, por ejemplo, Ch. Fergusson, A. Martinet, W. Stewart, etc. que tienen carácter formal y sus teorías están basadas en la jerarquía de las lenguas y dialectos, sin análisis profundo de intercomunicación entre ellos.

Avronin V. A., interpreta la situación lingüística como “forma de coexistencia de las lenguas y sus formas en la vida social de cada pueblo” (Avrorin, 1975, p. 5). Autor menciona tres factores obligatorias para la existencia y funcionamiento de la situación lingüística: a) condiciones sociales del funcionamiento de la lengua; b) esfera del uso de la lengua; c) forma de existencia de la lengua.

Resumiendo varias interpretaciones, determinamos **la situación lingüística** como sistema jerárquico de las lenguas (como sistemas lingüísticos) y las formas de sus existencias, formada para el tiempo actual en un territorio bajo la influencia de los factores: lingüísticos, geográficos, demográficos, sociológicos, socio-históricos, culturales, políticos, económicos, etc. Las lenguas como sistemas lingüísticos no solamente coexisten, sino actúan recíprocamente, se entrelazan, se estratifican, confirma M. M. Makovskiy (Makóvskiy, 1980, p. 69) creando **ambiente lingüístico** – una variedad de la comunidad de los seres humanos unidos entre sí con los lazos de parentesco, sociales, territoriales dentro de la cual se realiza la comunicación” (V. A. Avrorin (Avrorin, 1975, p. 5), la obra mencionada más arriba). Los ambientes lingüísticos son: familiar (cotidiano), laboral, social (común y en los grupos organizados por los intereses de la gente), regional, nacional, internacional, universal.

En la base de esta determinación V. A. Avronin (Avrorin, 1975, p. 5) define las esferas principales del funcionamiento de las lenguas (sistemas lingüísticos): comunicación cotidiana, administrativo-laboral, el trabajo de las instituciones estatales, educación, ciencia, medios de comunicación, imprenta de libros, cultura espiritual, correspondencia oficial, contactos externos (comercios, personales, orales, por escrito, comunicación internacional dentro del país y exterior, comunidad territorial, transporte, etc.

Tradicionalmente la situación lingüística se identifica con idiomas que se entienden como sistemas (sistemas lingüísticos). Es decir, en análisis prevalece el aspecto linguo-funcional, sin profundizar la parte extralingual del fenómeno.

Según la escuela de socio-lingüística checa, los factores extralinguales, que determinan la situación lingüística, están reglamentados por la situación social y comunicativa.

Los factores relevantes de la situación social (entendemos como estado actual del sistema socio-político en una determinada sociedad nacional): estatuto político-administrativo de dicha sociedad; nivel del desarrollo de las infraestructuras socio-económica y sociocultural; peculiaridades de la estructura demográfica; principios de la política nacional; pertenencia a las áreas histórico-culturales.

Situación comunicativa en la sociedad depende de la situación social y se determina por la común área comunicativa y tipos de esferas de comunicación que a su vez se diferencian por la singularidad y necesidades de la comunicación y de los comunicantes.

Tal como la situación lingüística es un complejo sistema multidimensional de los componentes que pertenecen a diferentes capas, pero entrelazados con las relaciones de causa a efecto, una de las finalidades de cualquier investigación dedicada al tema es revelar e investigar:

- la lengua de la mayoría y de la minoría de la población en sincronía;
- la potencia demográfica y etnodemográfica de los idiomas desde el punto de vista de la penetrabilidad étnica;
- bi- o multilingüismo, o diglosia;
- estado de la asimilación lingüística, contactos lingüísticos;
- características valorativas de la lengua (prestigio del idioma).

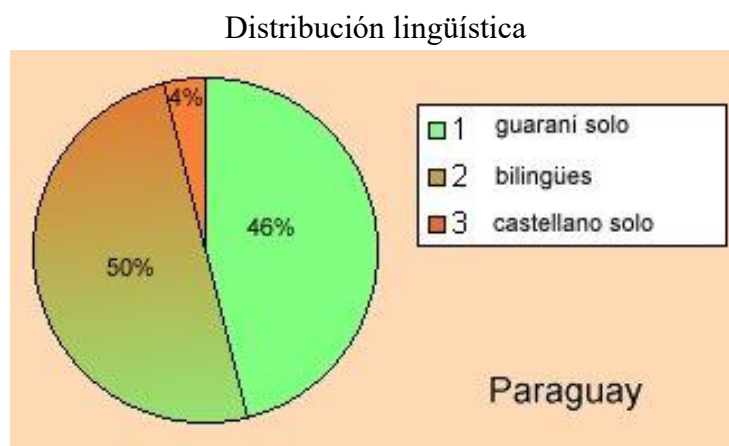
De los factores mencionados depende el grado de la estabilidad y la fuerza de la lengua y cada uno de ellos exige la investigación profunda y la explicación. En este artículo solamente marcamos los puntos claves de cada uno de ellos, prestando la atención a los primeros dos, es decir a los datos estadísticos de la distribución de las lenguas indígenas, en primer lugar, el guaraní y el español en el territorio del país.

Las lenguas de la mayoría y la minoría de la población

Los datos estadísticos sobre la población y la cantidad de gente que dominan varias lenguas son distintos, aunque no se diferencian radicalmente. El error normalmente es insignificante. Según la información de la institución Countrymeters (<https://countrymeters.info/es/Paraguay>) la población del Paraguay en el año 2019 es poco más de 7 millones de habitantes de los cuales 90 % hablan el guaraní, 87 % hablan el español. La mayoría de ellos son bilingües, sobre todo en las zonas urbanas; en cambio, en las zonas rurales tan solo 52 % de los paraguayos lo son. Mientras que el guaraní es ampliamente usado, se da al castellano un trato preferencial en el gobierno, negocios, medios de comunicación y educación (QUÉ IDIOMA).

La Figura 1 muestra la distribución lingüística.

Figura 1



Fuente: http://www.vaucanson.org/php5/espagnol/html/linguistique/lenguas_otras_america.htm

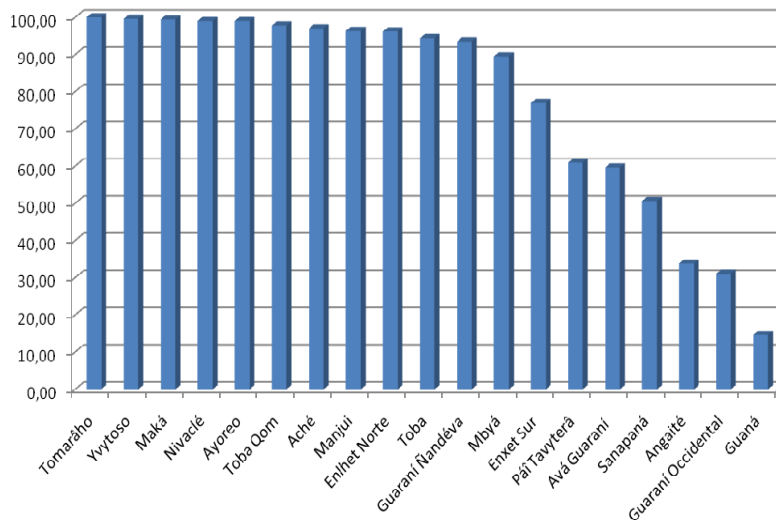
Tenemos que mencionar las lenguas de los inmigrantes más comunes de los cuales es portugués (debido al área fronteriza con Brasil), el alemán, el italiano (debido a la inmigración alemana después de la Segunda Guerra Mundial), ucraniano (debido a la migración postrevolucionaria en Rusia), coreano y japonés que se consideran como mirantes económicos.

Además, Paraguay cuenta con 20 lenguas indígenas, 16 en la Región Occidental o Chaco y 4 en la región Oriental. Algunas de ellas habladas por el 100 % de la población, otras son habladas en el porcentaje decrecientes hasta llegar a la lengua guana, que es hablada solo por el 14 % de los pobladores todos ancianos (Zanardini, 2012).

En el Grafico 1 podemos ver la distribución por porcentaje de la población que habla la lengua étnica.

Grafico 1

Porcentaje de la población que habla la lengua etnia



Fuente de las tablas y gráfico: ver antes

El Grafico muestra que en Paraguay once etnias, cuyo porcentaje de hablantes está comprendido entre el 90 y 100 por ciento; esto implica que existen comunidades hablantes y que los niños aprenden la lengua étnica como lengua materna.

Los casos más críticos son cuatro: Guaná, Guaraní Occidentales, Angaité y Sanapaná, cuyos porcentaje de hablantes varía entre el 14 y el 50 por ciento.

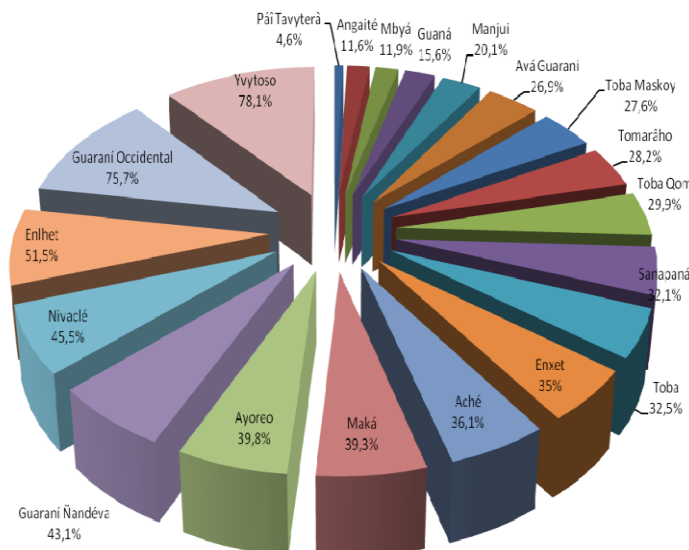
Pero, estas etnias por las necesidades actuales del político-económicas y culturales tienen que saber hablar tanto castellano como guaraní.

Figura 2 muestra la el porcentaje de hispanohablantes en las etnias minoritarias del Paraguay.

Figura 2

El porcentaje de indígenas que hablan el castellano

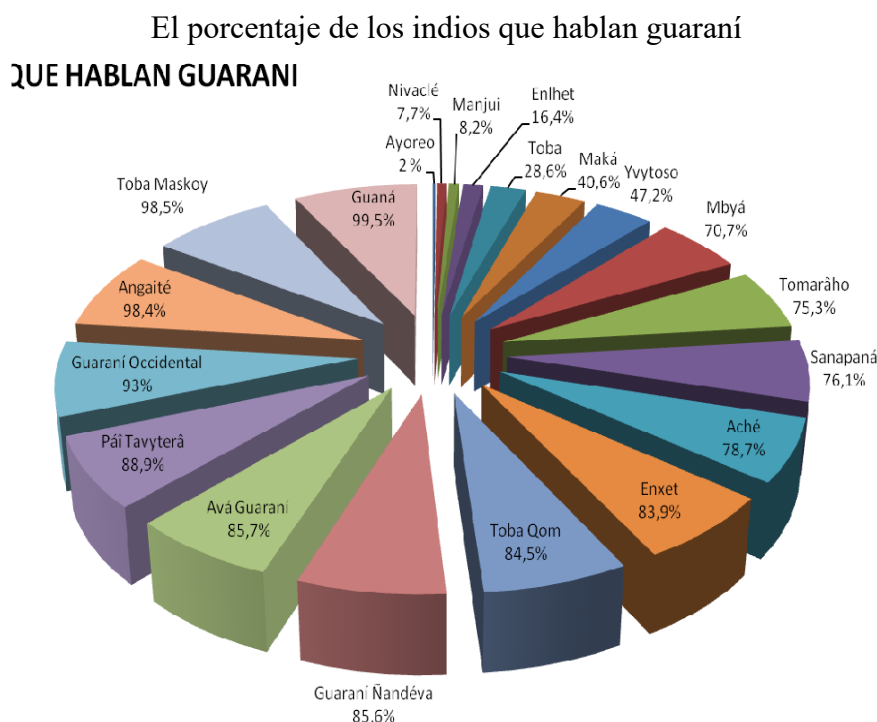
QUE HABLAN CASTELLANO



Fuente de las tablas y gráfico: ver antes.

Figura 3 muestra el porcentaje de los indios que por las necesidades de intercambios socio-económicos y culturales tienen que hablar guaraní.

Figura 3



Fuente de las tablas y gráfico: ver antes.

Así vemos que el guaraní (*avañe'ẽ*) es una lengua indígena que ha perdurado en Paraguay hasta la actualidad. Es hablado por el 90% de la población y la pueden entender hasta 95% de los paraguayos. Es la única lengua indígena de América que incluye grandes proporciones de hablantes no indígenas y se convirtió en la herramienta de comunicación entre diferentes etnias indígenas del país. Es notable en las comunidades indígenas en la zona de Filadelfia por ejemplo, los aborígenes hablan sus lenguas, como navacle o *ayoreo*, por ejemplo, para nombrar los representantes de la flora usan las palabras del guaraní.

En la Tabla 1 está presenta la distribución del uso de las lenguas en Paraguay.

Tabla 1

Distribución en porcentaje de las lenguas en el Paraguay

PUEBLOS Y LENGUAS	%
Pueblos indígenas	1,8
Guaraní parlantes	27
Guaraní bilingües	33
Castellano parlantes	8
Castellano bilingües	27
Idioma portugués	2,4
Idioma alemán	0,7
Idioma japonés	0,1
Idioma coreano	0,1
Otros idiomas no indígenas	0,1

Fuente: <https://www.abc.com.py/edicion-impres/suplementos/cultural/el-espanol-y-las-lenguas-indigenas-en-el-paraguay-855064.html>

Estos datos estadísticos sacados de los Censos de la Población y Vivienda del Paraguay nos demuestran la distribución las lenguas mayorías y minorías en el país.

La potencia demográfica y etnodemográfica de los idiomas desde el punto de vista de la penetrabilidad étnica.

Para empezar analizar este aspecto de la situación lingüística del Paraguay tenemos que determinar en qué consiste la potencia demografía y etnodemográfica de las lenguas.

La potencia demográfica se revela en la adaptación de la lengua a las condiciones socio-económicos y depende de la situación geográfica, del territorio en el que se usa una u otra lengua, la infraestructura que permite ampliar o estrechar la área del uso de la lengua, de las migraciones de la gente, la cantidad de la gente, etc. Desde este punto de vista ambas lenguas que forman el bilingüismo paraguayo se encuentran en las situaciones favorables.

Español, como lengua de la comunicación internacional del día al día fortaleza sus posiciones, en primer lugar en Asunción, la capital del país que se explica por la necesidad de llevar los negocios con los países vecinos y lejanos, es la lengua de política, del parlamento de los tratados internacionales. No hace falta olvidar de la importancia del turismo. Los turistas al llegar al país suelen usar español. Procesos migratorios a su vez juegan papel importante. De los países del mundo hispanohablante que sobreviven actualmente crisis político, económico o siguen viviendo con el nivel económico bajo los migrantes llegan al Paraguay sabiendo que aquí no van a sufrir barreras lingüísticas que ayuda encontrar trabajo, adaptarse a las nuevas realidades de la vida cotidiana, a la cultura de nuevo país. Venezolanos, cubanos, colombianos vienen buscar la vida en el Paraguay que es famoso por su vida tranquila, clima agradable y la situación geográfica magnífica, es el centro de América del Sur de donde en caso de necesidad se puede mudarse a otros lugares. Los precios aceptables a los productos de primera necesidad: comida, ropa, electricidad, agua hacen Paraguay un lugar atractivo para los hispanohablantes que favorece la situación estable del español en el país.

Hablando del guaraní, como estaba mencionado más arriba, esta lengua sirve como el medio de la comunicación entre los representantes de las varias familias lingüísticas que en Paraguay hoy día son cinco, lo que muestra indiscutiblemente su potencia demográfica.

La tabla 2 representa las lenguas y las familias lingüísticas del Paraguay.

Tabla 2

Poblaciones indígenas por familias lingüísticas y pueblos

FAMILIA LINGUISTICA	PUEBLO
Guaraní	Paĩ Tavyterã Mbya Ava Aché Guaraní Occidental Guaraní Ñandéva
Mataco	Nivaclé Manjui Maká
Zamuco	Ayoreo Ybytosó Tomarãho
Maskoy	Toba Maskoy Enlhet Norte Enxet Sur Angaité Guaná
Guaicurú	Qom

Fuente: Los pueblos indígenas en Paraguay (marido de Krystyna)

Volviendo a la zona de Chaco Boreal, en la ciudad de Filadelfia hablan como mínimo en 3 lenguas que pertenecen a distintas familias lingüísticas: guaraní, nivaclé, ayoreo. La gente no entiende uno a otro. Viven guardando sus propias tradiciones, costumbres, sin mezclarse con otros pueblos indígenas. Lo que hace poco está permitido es llevar conyugues entre los indígenas y los paraguayos latinos, entre si está prohibido. Pero el siglo XXI exige las necesidades de las comunicaciones, cambio de productos, por ejemplo. Para eso sirve lengua guaraní.

En este aspecto la lengua de guaraní, la conservación de sus posiciones y desarrollo provoca interés enorme.

La potencia etnodemográfica parece igual a lo que mencionamos más arriba, pero tiene sus propios rasgos distintivos. Se caracteriza por la posibilidad de servir a las necesidades de la vida cotidiana, revelar los fenómenos culturales, describir los valores nacionales, reflejar el espíritu material y espiritual del pueblo.

No hace falta comentar que papel juega el español en la arena tanto nacional como internacional para todo el mundo hispanohablante. Es una de las lenguas oficiales de ONU u otras instituciones internacionales. El español guarda la historia de los españoles, primeros conquistadores que trajeron esta lengua al Mundo Nuevo donde ella se convirtió a la lengua nativa para los herederos de los primeros europeos y no solo, sino y para los pueblos indígenas del continente. Sobre la cultura, sus valores nacionales en esta lengua cuentan casi 600 millones de habitantes de la Tierra. La belleza, riqueza del español se revela en la literatura, once laureados premio Nobel lo confirman. En Paraguay el reconocimiento internacional recibió escritor Augusto Roa Bastos, uno de los creadores del realismo mágico y precursor del post-boom de la literatura latinoamericana. Casi en todo continente latinoamericano esta lengua prevalece, dejando a los idiomas indígenas cumplir las funciones secundarias, es decir, funciones de los idiomas regionales (en mejor caso), servir como exótico para subrayar la identidad de los indígenas en la literatura o para atraer a los turistas a unos lugares mostrando los restos de la cultura primitiva, precolombina.

Hablando sobre el tema de la potencia etnodemográfica del guaraní, numerosos investigadores buscan en la historia del Paraguay la respuesta a una pregunta, bien formulada por Insfrán: “cómo el guaraní ha logrado sobrevivir al pueblo que lo creó, hecho que se registra en ninguna otra parte de América. El indio muere con su lengua. En el Paraguay queda el idioma pero no el indio, y aquí reside la originalidad del problema: el legado de una lengua a la raza dominante...” (Insfrán, 1942, p. 60; Meliá, 2013, p. 20).

Conservación del guaraní se explica con las situaciones históricas, en primer lugar.

Desde el punto de vista histórico el guaraní no perdió sus posiciones hasta ahora porque en el periodo pre-colonial, y de la colonización el guaraní, con toda la variedad de sus dialectos y hablas, se convirtió en el medio de comunicación entre las tribus que explica el dominio de esta lengua de aquel entonces y para el futuro. Del Estrecho de Magallanes hasta las islas Antillas guaraní fue el más extendido y cumplía las funciones de koiné, la lengua de las negociaciones que le permitía crecer y fortalecer sus posiciones.

Durante el periodo colonial el en el territorio del Paraguay moderno se formaron dos estados: de jesuitas y de la gobernación colonial con la capital en Asunción. En primero, jesuítico, el guaraní fue el único medio de comunicación y cumplía todas las funciones de la lengua estatal. En el segundo, colonial, la lengua de mayor parte de la población y los colonizadores que fueron minoría, asimilaron muy rápido la lengua de los aborígenes. Además, durante dicho periodo aparecen

gramáticas, diccionarios del guaraní (de Ruiz Montoya, por ejemplo). En el 1603 Luis Bolaños tradujo catequesis. El trabajo filológico de los jesuitas favorecía a la unificación, consolidación de los dialectos, fijación de su posición como la lengua de comunicación intertribal (QUÉ IDIOMA).

De otra parte, un papel importante jugaba la religión.

La base del choque de los valores europeos e indígenas era la oposición ideológica que procede del propósito de imponer por parte de los europeos “la verdad indiscutible” – la idea de existencia del único Dios verdadero, Dios de los conquistadores y, como consecuencia, la idea de la inevitabilidad de la exterminación de la idolatría, aniquilamiento, la muerte de los Dioses falsos a los que adoraron los “infeles”. Eso fue el pretexto principal para todo el proceso del reemplazo de la cultura y de la explotación económica de la colonia. La lengua jugaba un papel importante en dicha oposición porque la lengua fue la herramienta principal en el “tratamiento” de la población.

La tarea principal en este proceso al principio pertenecía a la lengua de los vencedores, castellano. Pero, con el tiempo los misioneros, teólogos dieron la cuenta que mejor “tratar” a los aborígenes con su propia lengua, en nuestro caso el guaraní, que se extendió por todas misiones jesuíticas y empezó a estandarizarse.

A la “guaranización” que comenzaron los jesuitas en sus reducciones favoreció las traducciones al guaraní los textos religiosos y la creación nueva literatura de la eclesiástica exclusivamente en la lengua de los aborígenes que, sin duda, llevó al fortalecimiento de la posición del guaraní que en resultado de la mezcla étnica en el Paraguay se convirtió la lengua nativa de los aborígenes al instrumento de la comunicación común, para todas naciones que aparecían en la región de extensión del guaraní. Entre paréntesis vale la pena mencionar que el proceso descrito provocó unas pérdidas de la originalidad de los valores del guaraní que tenían en su mayoría el carácter religioso-místico.

Existe otra explicación de la conservación y desarrollo del guaraní. Explicación culturoológica que consiste en la creación de la imagen del indio y descripción de su mundo interior, su Universo cosmogónico por medio de arte, varios géneros del arte. Hablando sobre la lengua, se destaca en primer plano la literatura.

El aspecto mencionado empieza a revelarse en el siglo XIX con la aparición de la literatura del carácter romántico, romanticismo latinoamericano, que recibió el nombre “indigenismo”. En la literatura europea fue muy de moda las novelas en las que protagonista fue un “salvaje generoso” la imagen idealizada. Para añadir el colorido a los personajes los autores usan lenguaje del guaraní. Para el Paraguay en este aspecto destaca Manuel Domínguez. En la colección de sus ensayos “La sierra de la Plata y otros ensayos” aparecen guaranismos de todas clases, en primer lugar topónimos, el significado de los cuales autor explica en las referencias (Domínguez, 1996).

Con el tiempo, ya en el Siglo XX con el inicio de los movimientos de descolonización de los países, con la lucha por la independencia, la imagen del indio se transforma al luchador por la libertad, contra la explotación en la sociedad. El protagonista expresando indignación, compasión, firmeza en lograr sus finalidades, ofrece la integración de los indios a la sociedad de los “blancos” en la base de igualdad de las culturas y las lenguas nativas de los indios, en nuestro caso, guaraní.

En la segunda mitad del Siglo XX prioridades de los autores paraguayos se transforman, persiguen intereses de la libertad de la nación en las guerras de Triple Alianza, del Chaco, defensa de las libertades durante la época de la dictadura de Stroessner y la construcción de la sociedad democrática en el periodo de post-dictadura, defensa de los derechos de las mujeres. En este sentido hay que mencionar tales autores paraguayos el lenguaje de los cuales abunda de los guaranismos:

Augusto Roa Bastos, sus novelas “Hijo del hombre”, “Yo el Supremo”, etc., Juan Manuel Marcos y su novela “El invierno de Gunter”, cuentista Lita Pérez Cáceres, una de sus colecciones tiene título “Cuentos crueles”.

Así se formó el fenómeno del bilingüismo paraguayo que a veces llaman “bilingüismo equilibrado”, “bilingüismo ideal”, “bilingüismo folclórico”.

El artículo no permite descubrir todos los aspectos del problema. Nuestra intención es revelar los puntos claves, cada uno de los cuales exige el análisis minucioso y detallado a lo que dedicamos en nuestros trabajos posteriores.

REFERENCIAS (REFERENCES)

Avrorin, V. A. (1975). *Problemas de la investigación de la parte funcional de las lenguas: desde el punto de sociolingüística*. Leningrado : Nauka. p.5.

Domínguez, M. (1996). *La sierra de la plata y otros ensayos*. Asuncion: El lector.

Insrán, P. M. (1942). El Paraguay, país bilingüe. *Revista de ATENEO paraguayo*. Vol. 1, № 5–6, p. 60.

Filippova, D. Problema del bilingüismo en Paraguay, *Los destinos históricos de los indios. Problemas de indigenística*. Disponible: <https://www.indiansworld.org/problema-dvuyazychiya-v-paragvae.html#.XQ0iKNJKiM8>

Guarania F. (2010). *Enciclopedia. Diccionario etimológico-gramatical*, Asunción, Servilibro.

Makóvskiy, M. (1980). *Carácter sistemático y asistemático en la lengua*. M. : Nauka. p. 9.

Marcos J. M. (2013). *El invierno de Gunter*, Edición crítica, Asunción, Servilibro.

Meliá, B. (2013). *La tercera lengua del Paraguay*. Asuncion: SERVILIBRO.

Pane L. (2014). *Los paraguayismos II*, Asunción, Criterio.

Penner H., Acosta S., Segovia M. (2012). *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní*, Asunción, CEADUC.

QUÉ IDIOMA, disponible: <https://queidioma.com/HABLAN-EN-PARAGUAY/>

Shveitser, A. (1978). *Introducción a sociolingüística*. M.: Visshaya shkola. p. 102.

Zanardini, J. (2012). Lenguas indígenas del Paraguay. *Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y en la Cultura*. Salamanca.

Стаття надійшла до редакції 11.10.2019